



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 808.1

Дата поступления: 14.01.2022
рецензирования: 15.02.2022
принятия: 28.02.2022

Функционирование терминов архитектуры в художественной литературе (на материале романа А. Рэнд *Источник*)

А.Г. Анисимова

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
г. Москва, Российская Федерация
E-mail: anissimova@list.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1761-4191>

Т.А. Карапетян

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
г. Москва, Российская Федерация
E-mail: tamu-09@mail.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2366-8372>

Аннотация: В статье рассматривается функционирование архитектурных терминов в непрофессиональном дискурсе на материале романа Айн Рэнд «Источник». Актуальность исследования обусловлена возрастающим в настоящее время интересом к исследованию терминологии в целом и искусствоведческой терминологии в частности. Наблюдается необычайный рост значимости терминологии не только в общелитературном языке, но и в языке художественной литературы, что является непосредственным отражением роста роли науки в современном обществе. Исследования функционирования архитектурных терминов в художественной литературе являются наименее изученной областью. Особое внимание уделяется авторами непрофессиональному дискурсу, в рамках которого термины выполняют важные, но мало исследованные функции. Функционирование терминов в художественном произведении представляет собой сложный процесс, который не только профессионально детерминирует направленность романа, но и дополняет произведение новыми смыслами. Методы исследования включают в себя контекстуальный анализ терминов архитектуры в художественном произведении, терминологическую выборку, а также вариант компонентного анализа. Функционирование терминов в тексте художественного произведения свидетельствует, с одной стороны, о единстве его функций со словами общелитературного языка, а с другой стороны, о том, что его основная роль – функция номинации – превращается в функцию образного мышления и образного выражения, которые являются неотъемлемыми функциями художественной литературы. Результаты исследования показали, что архитектурные термины в романе «Источник» характеризуются следующими параметрами: расширение первоначального значения термина; включение в семантику термина авторских значений; создание эффекта профессионального присутствия; отражение внутреннего мира и портрета персонажей.

Ключевые слова: термин; архитектура; роман; функция; функционирование; художественная литература.

Цитирование. Анисимова А.Г., Карапетян Т.А. Функционирование терминов архитектуры в художественной литературе (на материале романа А. Рэнд *Источник*) // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2022. Т. 28, № 1. С. 168–171. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2022-28-1-168-171>.

Информация о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

© Анисимова А.Г., Карапетян Т.А., 2022

Александра Григорьевна Анисимова – доктор филологических наук, профессор кафедры английского языкознания филологического факультета, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 119991, Российская Федерация, г. Москва, Ленинские горы, 1.

Тамара Арамовна Карапетян – преподаватель кафедры иностранных языков экономического факультета, аспирант кафедры английского языкознания филологического факультета, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 119991, Российская Федерация, г. Москва, Ленинские горы, 1.

SCIENTIFIC ARTICLE

Submitted: 14.01.2022
Revised: 15.02.2022
Accepted: 28.02.2022

Functioning of Architectural Terms in Fiction (based on the novel *The Fountainhead* by A. Rand)

A.G. Anisimova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation
E-mail: anissimova@list.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1761-4191>

T.A. Karapetyan

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation
E-mail: tamu-09@mail.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2366-8372>

Abstract: The article deals with the functioning of architectural terms in non-professional discourse (based on A. Rand's novel "The Fountainhead"). The topicality of the research is determined by the growing interest in terminology in general and in art terminology in particular. This interest reflects the increased role of science in modern society. The study of the functioning of architectural terms is the least explored field. Special attention is paid by the authors to non-professional discourse within

the framework of which architectural terms perform important functions which, however, have not been studied in detail. The functioning of terms in a work of fiction is a complex process which does not only add the professional touch to the plot of the novel, but which also supplements it with different connotations. The methods of the research include the following: contextual analysis of the functions of architectural terms in the novel, terminological selection, componential analysis based on the analysis of definitions. The functioning of terms in the text of a work of art has demonstrated that, on the one hand, terms share certain functions with words of the general language, and on the other, their main role – the nominative function – turns into the function of figurative thinking and figurative expression, which are the integral functions of fiction. The research has shown that architectural terms in 'The Fountainhead' are characterized by the following parameters: the expansion of the initial meaning of the term, inclusion of the author's meanings in the semantics of the term, the creation of the effect of professional presence, the reflection of the inner world of the characters and the creation of their psychological portraits.

Key words: term; architecture; novel; function; functioning; fiction.

Citation. Anisimova A.G., Karapetyan T.A. Functioning of Architectural Terms in Fiction (based on the novel *The Fountainhead* by A. Rand). *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorija, pedagogika, filologija = Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2022, vol. 28, no. 1, pp. 168–171. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2022-28-1-168-171>. (In Russ.)

Information on the conflict of interest: authors declare no conflict of interest.

© Anisimova A.G., Karapetyan T.A., 2022

Alexandra G. Anisimova – Doctor of Philological Sciences, professor of the Department of English Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University, 1, Leninskie Gory, Moscow, 119991, Russian Federation.

Tamara A. Karapetyan – Department of Foreign Linguistics, Faculty of Economics, postgraduate student, Philological Department, Lomonosov Moscow State University, 1, Leninskie Gory, Moscow, 119991, Russian Federation.

Введение

Архитектура как одна из древнейших областей человеческого знания не могла не проникнуть в художественное пространство писателей. Однако язык архитектуры, наполненный узкоспециальными лексическими единицами, не всегда понятен для читателя-любителя.

Специфика архитектурной лексики отмечается исследователями. Согласно З.Р. Жахановой, «архитектура – одна из относительно динамично развивающихся в современном мире областей деятельности, которая в то же время имеет очень глубокие корни» [Жаханова 2015, с. 275]. Проблематику в изучении архитектуры подчеркивает В.И. Жердеев: «Анализ научной и профессиональной литературы свидетельствует о том, что понятие “архитектура” имеет десятки определений. Все они даны применительно к искусству архитектуры. Научного толкования этому первейшему понятию профессии нет» [Жердеев 2014, с. 48].

Термин как многоаспектное и масштабно изученное явление неоднократно подвергался дефинированию. Так, Д.С. Лотте определяет термин как «слово (словосочетание), выступающее как единство звукового знака и связанного с ним понятия в системе понятий данной области науки и техники» [Лотте 1970, с. 19–20]. По мнению С.В. Гринева, под термином понимается «номинативная специальная лексическая единица (слово или словосочетание) специального языка, употребляемая для точного наименования специальных понятий» [Гринев 2008, с. 30]. Также термин определяется как «слово или словесный комплекс... вступающий в системные отношения с другими словами и словесными комплексами и образующий вместе с ними в каждом отдельном случае и в определенное время замкнутую систему, которые отличаются высокой информативностью, однозначностью, точностью и экспрессивной нейтральностью» [Квитко 1976, с. 21]. А.С. Герд в свою очередь дает следующее емкое определение термина: «Термин – это единица какого-либо конкретного естественного или искусственного языка (чаще слово или словосочетание), существовавшая ранее или специально созданная и обладающая специальным терминологическим значением, которое выражено либо в словесной форме, либо в том или ином формализованном виде и достаточно точно и полно отражает существенные на данном уровне развития на-

уки признаки существующего научного понятия» [Герд 1991, с. 1]. Интересно определение Г.О. Винокура: «...термины – это не особые слова, а только слова в особой функции... В роли термина может выступать всякое слово, как бы оно ни было тривиально» [Винокур 1939, с. 5]. Согласно В.М. Лейчику, термин – это «лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» (Лейчик 2006, с. 96).

Вопрос функционирования и «миграции» терминов в художественный текст неоднократно ставился перед исследователями. Как отмечает Е.Е. Барина, «процесс заимствования научных элементов в поэтическую словесность вряд ли нуждается в оправдании – по своей природе художественный дискурс полистилистичен, и в нем могут быть синтезированы самые различные языковые средства» [Барина 2011, с. 197]. Актуальность рассматриваемой проблемы также комментирует А.А. Немыка, «за последнее столетие и особенно активно – последние десятилетия – термины, в том числе лингвистические, единицы и понятия метаязыка все чаще влетают в ткань художественного повествования, становятся характеристикой языка, стиля, менталитета как персонажей, так и автора текста, где употребление указанных единиц репрезентирует языковую личность словесника как вторичное представление метаязыка лингвистики» (Немыка 2019, с. 8). Устанавливая причины и предпосылки такого вкрапления профессиональных лексем в художественный текст, Д.А. Разоренов пишет: «Обращение к изучению терминологической лексики и особенностей ее функционирования в художественном тексте предопределено бурным развитием научного знания и, как следствие, терминологии различных наук в конце XX – начале XXI века. Данный исторический период характеризуется все более широким взаимодействием литературного языка с профессионально-техническими сферами речи, с территориальными и социальными диалектами, с другими языками» (Разоренов 2006, с. 1). С.И. Маджаева, анализируя функционирование терминов в неспециальных текстах, утверждает следующее: «Функционирование медицинских терминов получило широкое распространение в устной и письменной неспециальной речи. Вероятно, это связано с пропагандой медицинских знаний в телепередачах, Интернете, журналах и газетах» [Маджаева 2020, с. 37]. Архитектура сопоста-

вима в некотором роде с медициной, так как она входит в нашу жизнь посредством разнообразных источников.

В рамках статьи предпринимается попытка анализа функционирования терминов архитектуры в непрофессиональном дискурсе – тексте романа А. Рэнд *Источник*, повествующем о жизни архитектора-одиночки Говарда Рорка и его творческом становлении.

Ход исследования

Сюжетная направленность произведения диктует необходимость использования большого количества архитектурных терминов. Так, уже в первой главе читатель встречается следующий терминологически насыщенный отрывок:

«Стентонский технологический институт стоял на холме, его **зубчатые стены** подобно короне возвышались над распростертым внизу городом. Институт выглядел **средневековой крепостью с готическим собором**, поднимающимся в центре. Крепость полностью соответствовала своему назначению – у нее были крепкие кирпичные стены с редкими **бойницами**; валами, позади которых могли ходить обороняющиеся лучники; **угловыми башнями**, с которых на атакующих можно было лить кипящее масло – если бы таковая необходимость появилась у учебного заведения. **Собор** высился над всем этим в своем резном великолепии – тщетная защита от двух злейших врагов: света и воздуха» (Рэнд 2011, с. 13).

Несмотря на то что термины, используемые в данном отрывке, не являются узкоспециальными, от читателя все же требуются некоторое усилие и определенные знания в сфере истории и культуры: для воссоздания картины, которую рисует автор, нужно иметь четкое представление о том, как выглядели оборонительные башни в средние века, из каких элементов состояли, какое положение они занимали и почему. Определение используемых терминов также выявляют более сложную природу. Так, например, *собор* определяется как «главный храм в городе или монастыре, рассчитанный на богослужение с участием епархиального архиерея» (Нугманова 2007, с. 82). Выбор именно такого типа архитектурной конструкции в качестве сравнения неслучайный: учебное заведение позиционируется в произведении как место, полностью определяющее будущее выпускника. Другой структурный элемент сооружения – *бойница* – также требует терминологического расширения: «узкое вертикальное отверстие в крепостной или башенной стене для стрельбы» (Партина 2001, с. 36). Нельзя не отметить, что бойницы располагались в шахматном порядке, а не друг над другом, чтобы «не оставлять непростреливаемых углов» (Партина 2001, с. 36). Тем самым автор передает закрытость учебного заведения и его возможность «обороняться» от неизбранных чужаков.

Так, используя термины, автор не только воссоздает правильный образ в воображении реципиента, но и создает авторское коннотативное восприятие университета как закрытого учреждения особого значения.

В следующем отрывке процент специальных лексем выше, так как автор описывает приемную в архитектурном бюро, которая должна указывать на ориентацию и направленность деятельности работников:

«Приемная бюро Франкона и Хейера, архитекторов, походила на уютную и прохладную бальную залу в **особняке колониального стиля**. Серебристо-белые стены опоясывали плоские **пилястры** с **каннелюрами**. **Пилястры** увенчивались **ионическими завитками** и поддерживали

небольшие **фронтоны**. В центре каждого **фронтон** имела вертикальная **ниша**, в которой прямо из стены выросла **горельеф** греческой амфоры. Стенные панели были украшены **офортами** с изображениями греческих храмов, небольших, а потому малоизвестных, но при этом демонстрировавших безошибочный набор **колонн, портиков, трещин в камне**» (Рэнд 2011, с. 28).

Очевидно, что для неподготовленного читателя структурные составляющие в виде *пилястров, фронтон* и *горельефов* представляют определенные когнитивные трудности. Также утяжеляют процесс понимания определенная направленность описываемого стиля (*особняк колониального стиля*), тип завершающих колонну элементов (*ионические завитки*, отсылающие к ионическому типу оформления колонн) и своеобразный искусствоведческий стык (*офорт*, используемый в живописи как разновидность печатной графики). Также необходимо отметить, что использование терминов декоративного семантического поля не случайно: описываемое бюро занимается не только возведением зданий, но и их оформлением.

Так, например, для реципиента-любителя могут остаться незамеченными смыслы используемых терминологических единиц:

каннелюры – желобки – *вертикальные на стволе колонны или пилястры* и *горизонтальные на базе колонны ионического ордера* (Партина 2001, с. 84);

горельеф – один из видов обработки поверхности, когда изображенные детали выступают над плоскостью *более чем на половину своей толщины* (Партина 2001, с. 55);

фронтон – завершение фасада здания, портала, *ограниченное карнизами* (Партина 2001, с. 191).

Таким образом, более приближенное рассмотрение природы используемых терминов помогает читателю лучше визуализировать архитектурные элементы, а также подчеркнуть, что бюро Франкона и Хейера действительно отличается особым профессионализмом и тщательностью проработки деталей.

В последнем из рассматриваемых в рамках статьи отрывков приведен процесс преобразования здания главным героем – архитектором Говардом Рорком:

«Рорк развернулся. Он оказался по другую сторону стола. Схватив рисунок, он стремительно выбросил вперед руку с карандашом, и тот зашелестел по бумаге, прочерчивая черные жирные линии поверх неприкосновенной акварели. Под этими линиями исчезли **ионические колонны, исчезли фронтон, портик, шпиль, ставни, кирпичи**. Выросли два **каменных крыла**, выплеснулись **широкие окна, балкон** разлетелся вдребезги, а над морем взмыла **терраса**» (Рэнд 2011, с. 330–331).

Многочисленное использование структурных элементов здания создает эффект профессионального присутствия у читателя. Другой немаловажной функцией терминов в данном отрывке становится выявление бунтарской, одиночной, индивидуалистской природы главного героя – он уничтожает все классические составляющие здания, такие как *фронтон, портик, шпиль*, заменяя их на более свободные и пространственно независимые типы дополнительных надстроек. Особое внимание стоит уделить *ионическим колоннам*, которые главный герой решительно стирает с рисунка. Несмотря на то что они характеризуются большей легкостью пропорций, в отличие от более раннего, дорического типа построения, они также подвергаются уничтожению, что дополнительно подчеркивает стремление главного героя уйти от традиционного в сторону нового.

Заключение

Таким образом, функционирование архитектурных терминов в художественном нарративе характеризуется следующим: созданием определенной картины в воображении читателя; переносом авторских коннотатив-

ных, «зашифрованных» в тексте, значений; созданием эффекта профессионального присутствия и достоверности описываемого материала, а также выявлением внутренней природы главных героев и их психологических характеристик.

Материалы исследования

- Лейчик 2006 – Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура: учеб. пособие. Москва: Наука. 2006. 296 с
- Немыка 2019 – Немыка А.А. Метаязык лингвистики: Научное и художественное представление: дис ... д-ра филол. наук. Орел. 2019. 354 с.
- Нугманова 2007 – Нугманова Г.Г. Словарь архитектурных терминов: учебное пособие. Казань: Казанский государственный архитектурно-строительный университет. 2007. 97 с.
- Партина 2001 – Партина А.С. Архитектурные термины. Иллюстрированный словарь. Москва: Стройиздат. 2001. 208 с.
- Разоренов 2006 – Разоренов Д.А. Термин в современном художественном произведении (на материале английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2006. 24 с.
- Рэнд 2011 – Рэнд А. Источник. Москва: Альпина, 2011, 2132 с.

Библиографический список

- Баринаева 2011 – Баринаева Е.Е. Научный термин в современной художественной литературе (А. Битов, Н. Байтов, Л. Улицкая) // Критика и семиотика. 2011. № 15. С. 197–207. URL: <https://studylib.ru/doc/1927153/nauchnyj-termin-v-sovremennoj-hudozhestvennoj-literature--a>.
- Винокур 1939 – Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Тр. Московского ин-та истории, философии и литературы: сб. ст. по языковедению. Москва, 1939. С. 3–54.
- Герд 1991 – Герд А.С. Значение термина и научное знание // Научно-техническая информация. Сер. 2. 1991. № 10. С. 1–4.
- Гринев 2008 – Гринев С.В. Введение в терминоведение. Москва: Академия, 2008. 306 с.
- Жаханова 2015 – Жаханова З.Р. Структурно-семантические особенности многокомпонентных терминов в современном русском и английском языках на материале подязыка архитектуры и строительства // Проблемы истории, филологии, культуры. 2015. С. 274–279. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24075450>.
- Жердеев 2014 – Жердеев В.И. Понятие и термины в архитектуре: роль в развитии науки, образования и творчества (часть 1) // Академический вестник Урал НИИ проект РААСН. 2014. № 2. С. 47–52. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatiya-i-terminy-v-arhitekture-rol-v-razvitiy-nauki-obrazovaniya-i-tvorchestva-chast-1>.
- Квитко 1976 – Квитко И.С. Термин в научном документе. Львов: Изд-во при Львовском ун-те, 1976. 128 с.
- Лотте 1970 – Лотте Д.С. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. Москва: Наука, 1970. 229 с.
- Маджаева 2020 – Маджаева С.И. Медицинские термины в неспециальной литературе // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». 2020. Т. 17, № 1. С. 37–41. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/meditsinskie-terminy-v-nespetsialnoy-literature/viewer>.

References

- Barinova 2011 – Barinova E.E. (2011) A scientific term in modern fiction (A. Bitov, N. Baytov, L. Ulitskaya). *Criticism and Semiotics*, no. 15, pp. 197–207. Available at: <https://studylib.ru/doc/1927153/nauchnyj-termin-v-sovremennoj-hudozhestvennoj-literature--a>. (In Russ.)
- Vinokur 1939 – Vinokur G.O. (1939) On some phenomena of word formation in Russian technical terminology. In: *Proceedings of the Moscow Institute of History, Philosophy and Literature*: collection of articles on linguistics. Moscow, pp. 3–54. (In Russ.)
- Gerd 1991 – Gerd A.S. (1991) The meaning of the term and scientific knowledge. *Automatic Documentation and Mathematical Linguistics*, no. 10, pp. 1–4. (In Russ.)
- Grinev 2008 – Grinev C.B. (2008) Introduction to Terminology. Moscow: Academy, 306 p. (In Russ.)
- Zhakhanova 2015 – Zhakhanova Z.R. (2015) Structural and semantic features of multi-component terms in modern Russian and English on the material of the sublanguage of architecture and construction. *Journal of Historical, Philological and Cultural Studies*, no. 2(48), pp. 274–279. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24075450>. (In Russ.)
- Zherdeev 2014 – Zherdeev V.I. (2014) Notion and terminology in architecture: role in development science, education and creative works (part 1). *Academic Bulletin of the Ural Research Institute project RAASN*. 2014. № 2. pp. 47–52. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatiya-i-terminy-v-arhitekture-rol-v-razvitiy-nauki-obrazovaniya-i-tvorchestva-chast-1>. (In Russ.)
- Kvitko 1976 – Kvitko I.S. (1976) A term in a scientific document. Lviv: Izd-vo pri Lvovskom universitete, 128 p. (In Russ.)
- Lotte 1970 – Lotte D.S. (1970) Linguistic problems of scientific and technical terminology. Moscow: Nauka, 229 p. (In Russ.)
- Madzhaeva 2020 – Madzhaeva S.I. (2020) Medical terms in non-specialized literature. *Bulletin of the South Ural State University. Series «Linguistics»*, vol. 17, no. 1, pp. 37–41. DOI: <http://doi.org/10.14529/ling200107>. (In Russ.)